

Extrait du Bulletin "Le français à l'université"

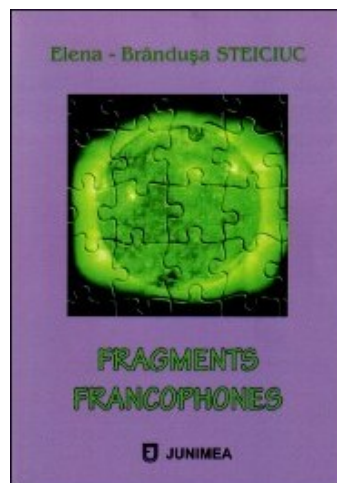
<http://www.bulletin.auf.org>

Fragments francophones

- Dernier numéro - 16e année / numéro 01 / premier trimestre 2011 - En français et en d'autres langues -

Date de mise en ligne : jeudi 24 mars 2011

Agence universitaire de la Francophonie



2010, Elena Brandusa Steiciuc
ISBN : 978-973-37-1429-3, 192 pages
Editura JUNIMEA
Str. Pictorului, nr. 14
Cod 700320
Iasi, Roumanie
Tél. : 0040 232 410 427
junimeais@yahoo.co
www.editurajunimea.ro

Ce riche volume, qui consiste en un recueil d'articles, de communications à colloques et d'entretiens pour la plupart parus, prononcés et tenus entre 2008 et 2009, réunit des études touchant les espaces francophones les plus variés (Grèce, Québec, France, Algérie, Maroc, Madagascar et, naturellement, Roumanie). Le premier texte est un entretien avec Liliane Ramaroso, directrice régionale de l'AUF pour l'Europe centrale et orientale. Dans le deuxième essai, on interroge l'oeuvre de l'écrivain grec postmoderne Vassilis Alexakis. Les cinq textes qui suivent sont consacrés à des auteurs roumains : Oana Orlea et Lena Constante, Marthe Bibesco, Paul Miclu, Irina Mavrodin et, enfin, Felicia Mihali, émigrée au Québec. Une étude est dédiée à l'inventivité verbale du Québécois Réjean Ducharme, et une autre, aux figures de maîtres et de disciples dans les romans de Patrick Modiano. Un bref article aborde l'écriture de J.-M. Le Clézio. La dynamique littéraire de l'Algérie est interrogée par l'intermédiaire d'un roman de Boualem Sansal, et celle du Maroc, par l'intermédiaire d'un essai et d'un entretien consacrés à Tahar Ben Jelloun, ainsi que par une étude sur le roman *Une saga à Tanger*, d'Ahmed Beroho. En conclusion, l'auteure cite des spécialistes de renom, comme J.-L. Joubert, M. Beniamino, L. Gauvin et D. Wolton, et affirme, à propos des littératures francophones, que leur enseignement est une « nécessité géopolitique » (p. 184).

Presque tous les textes sont liés par le fil conducteur du questionnement identitaire, qui se manifeste par l'expérience, parfois douloureuse mais enrichissante, du va-et-vient entre deux langues (L1 et langue d'adoption) dans les domaines de la création littéraire et de l'(auto)traduction.

/ CRISTINA SCHIAVONE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DU MACERATA (ITALIE)